

En voir de + X の構文化の可能性を探る¹

木島 愛 (千葉工業大学)

ai.kijima@p.chibakoudai.jp

1. はじめに²

現代フランス語の視覚を表す動詞 *voir* の辞書記述を確認すると、幾つもの意味に加えて、多くの慣用表現や成句がある。その中でも、本発表では、以下のような表現に焦点を当てる。

(1) en voir de [bleues / belles / vertes et de pas mûres]

pronoun / to see / preposition / blue / beautiful / green and unripe

これらの意味は多少の差はあるが、全て「ひどい目に遭う、辛い目にあう」という訳になる。

2. なぜ en voir de なのか？

(2) a. en voir de belles [de bleues, de toutes les couleurs, de(s) vertes et de(s) pas mûres]

([話]ひどい目に遭う) 『ロベール仏和大辞典』

b. en voir (de belles, de toutes les couleurs)

(つらいめにあう, 不幸続きである) 『ロワイヤル仏和中辞典』

c. en voir de belles (ひどい目にあう) 『新スタンダード仏和辞典』

d. en avoir vu (des vertes et des pas mûres) dans sa vie

(人生で何度かつらいめにあっている) 『ロワイヤル仏和中辞典』

e. en avoir vu (bien) d'autres

(もっとひどいめにあっている, これしきのことでは驚かない) 『ロワイヤル仏和中辞典』

f. en avoir vu bien d'autres

(もっとつらいことを経験している, それぐらいのことでは驚かない) 『ロベール仏和大辞典』

g. en faire voir (de toutes les couleurs) à qn (人をさんざんな目にあわせる) 『新スタンダード仏和辞典』

h. en faire voir (de toutes les couleurs) à qn...

(をつらいめ[ひどいめに]あわせる) 『ロワイヤル仏和中辞典』

¹ 大会プログラムでは『En voir de + adj. の構文化の可能性を探る』であるが、本発表では en voir de + X を中心に分析する。

² 本発表は、科学研究費 (JSPS Kakenhi) 若手研究, 課題番号 20K13031 (研究代表者: 木島愛) の助成を得て遂行された研究成果の一部である。

3. 代名詞 en

- (3) Et au jour de l'An suivant, au lieu d'envoyer au docteur Cottard un rubis de trois mille francs en lui disant que c'était bien peu de chose, M. Verdurin acheta pour trois cents francs une pierre reconstituée en laissant entendre qu'on pouvait difficilement **en voir d'aussi belle**. (*Du côté de chez Swann* : 249)

そして翌年の元旦には、コタール医師にほんのおしるしですなどと言って三千フランのルビーを贈るかわりに、ヴェルデュラン氏は三百フランで模造の宝石を買い、コタールにこんなきれいなものはざらに見られないと言ったことを灰めかしたのであった。(46)³

- (4) における en は une pierre reconstituée (模造の宝石：女性単数) という具体的な指示対象を含み、「ひどい目にあう」という意味にはならない。

- (4) Un petit grain. Rassurez-vous, **le zeppelin en a vu d'autres**. (*La dame de Berlin* : 354, 下線と強調は引用者による, 以下同様)

ちょっとしたスコールじゃよ。安心なさい、ツェッペリンはこんな目に何度も会うておる (454)

Le bon usage では、代名詞 en が動詞の補語であり名詞の代用である時、形容詞の一致を引き起こすにもかかわらず、先行事象が現れない場合があるとして、以下の例を挙げている。

- (5) Il vous en fera voir de belles. (*Le bon usage* : 951) = il vous donnera du souci (あなたを心配させるだろう) ここで使用されている形容詞 belles (原形 beau) は反語的に使用され、この文において何が省略されているのかは明らかになっていない⁴。

4. En voir de に後続する要素

Le Grand Robert に記載されている、言い回し (expressions), 成句 (locutions), 諺 (proverbes) として en voir de を含む表現は、以下のようなものである。

- (6) a. *en voir de belles* (des choses extravagantes ou pénibles : 突飛な事態, 辛い状況)
 b. *en voir de bleues* (subir des mésaventures : 厄介な出来事を被る)
 c. *en faire voir de cruelles* [à qqn] (être extrêmement dur avec lui : その人にとって非常に厳しい)
 d. *en voir de drôles* (voir des choses curieuses ou désagréables : 妙なこと, 困ったことに会う)
 e. *en voir de dures* (des choses pénibles à supporter : 辛抱するのが辛い状況)
 f. *en voir de rudes* (en supporter beaucoup : 非常に耐える)

ここで en voir de に後続している要素の意味は a. belles (美しい), b. bleues (青い), c. cruelles (残忍な), d. drôles (面白い, 奇妙な), e. dures (固い, 困難な), f. rudes (粗野な, 過酷な), と、全く異なっている。

³ 例文 (3), (4) の和訳は、それぞれ出版されている日本語訳から引用しており、括弧内の数字はそのページ数を示す。使用したのは (3) 『失われた時を求めて 2 第 1 篇 スワン家の方へ II』集英社文庫ヘリテージシリーズ, (4) 『ベルリン強行突破』新潮文庫である。

⁴ *Le bon usage* では、別の表現として、en voir, en dire des vertes et des pas mûres (あるいは de vertes et de pas mûres) も挙げており、en の存在に関係なく、vert は女性複数名詞であると記している。

4.1. コーパスにおける en voir de + X

En voir de + X 表現の年代別の使用を調べると⁵、以下のような結果となる。

[表 1： en voir de に後続する要素の時代比較]

	1980-	1900-1979	1800-1899
toutes les couleurs (toutes couleurs)	5	9	-(1)
rudes	2	-	-
toutes sortes (toutes les sortes)	1	4 (1)	-
dures	1	3	3
vertes et de pas mûres	1	1	
cruelles	1	-	2
belles (美しい, 見事な)	-	3	12
drôles	1	3	2

4.2. X となる要素の等価性

- (7) Elle était verte, moi, j'étais bleu. J'en vois de toutes les couleurs avec elle. (Dobrovsky Serge - *Le Livre brisé*)
 (彼女は蒼白で、私は真っ青だった。私は彼女のせいでいつも辛い目に合っている。) (訳は引用者による、以下同様)
- (8) a. ? J'en vois de dures avec elle.
 b. ? J'en vois de cruelles avec elle.
 c. ? J'en vois de rudes avec elle.
 d. J'en vois de belles avec elle.
 e. J'en vois de vertes et de pas mûres avec elle.
 f. J'en vois de toutes sortes avec elle.
- (9) a. Malgré son air apeuré, ses manières humbles et crispantes, Rima avait séduit Alice, fraîcheur de banlieue, mince et vive, le regard costaud sous la frange de cheveux châtain, l'habitude d'en voir de si vertes et de tellement pas mûres qu'à seize ans elle pouvait se permettre d'aimer un Rima. (Vergne Anne - *L'Innocence du boucher*) (彼の怯えた様子、控え目で緊張した態度にもかかわらず、リマはアリスの心を捉えた。郊外のような新鮮さ、華奢で活発であり、茶色の髪の下にある力強い視線は、16 歳にしては辛い目に遭うことに慣れていて、彼女はリマを愛することを自分自身に許すことができたのだ。)

⁵ Frantexte (<https://www.frantext.fr/>) は、16 世紀から現代に至るまでの文学作品を中心とした書き言葉コーパスであり、1980 - 現在を contemporain (現代), 20ème siècle (20 世紀), 1800 - 1979 年を classique (古典) と分類している。これら 3 つのデータから、1800 年代, 1900 - 1979 年, 1980 年以降の 3 つに分けて表示する。1650-1799 年における使用も調べたが、本発表で問題としている en voir de + X の使用は認められなかった。

- b. l'habitude d'en voir de **toutes les couleurs** qu'à seize ans
- c. l'habitude d'en voir de **toutes sortes** qu'à seize ans
- d. l'habitude d'en voir de **belles** qu'à seize ans
- e. l'habitude d'en voir de **rudes** qu'à seize ans
- (10) a. Il exulte de joie et dit: « Vous savez qu'ils sont encore en révolution? Cette soi-disant aristocratie va en voir de dures! ». (Hoppenot Hélène - *Journal 1918-1933*) (彼は歓喜し、言った「彼らがまだパニック状態であることを知っていますか? このいわゆる特権階級は苦勞することになるでしょう!」)
- b. Cette soi-disant aristocratie va en voir de **belles!**
- c. Cette soi-disant aristocratie va en voir de **toutes les couleurs!**
- d. Cette soi-disant aristocratie va en voir de **vertes et de pas mûres!**
- e. Cette soi-disant aristocratie va en voir de **toutes sortes!**
- (11) a. Ma mère est à Paris.
Grand'Mère se crève pour nourrir toutes ces jeunes bouches affamées. Elle a dû en voir de cruelles! (Prin Alice, *Souvenirs retrouvés*) (私の母はパリにいる。おばあちゃんは、これらすべての空腹の若者を養うためにくたくたになるまで働いている。彼女は辛い目にあつたに違いなかった!)
- b. Elle a dû en voir de **belles.**
- c. Elle a dû en voir de **toutes sortes.**
- d. Elle a dû en voir de **toutes les couleurs.**
- e. Elle a dû en voir de **vertes et de pas mûres.**
- f. Elle a dû en voir de **dures.**
- (12) a. Je fais mon inventaire au cours de la veille à New York, c'est effrayant. La reprise se fera sûrement, mais lentement, et les affaires aux États-Unis vont être sérieusement ralenties. En particulier, je pense que les organismes de ventes à crédit vont en voir de rudes. (Lazard Christian - *Journal : 1929*) (前日のニューヨークの調査をしているが、ぞっとする内容である。必ず回復するだろうが、ゆっくりだろう。そして米国でのビジネスは大幅に減速する。特に信用販売機関は大変なことになると私は思っている。)
- b. je pense que les organismes de ventes à crédit vont en voir de **toutes les couleurs.**
- c. je pense que les organismes de ventes à crédit vont en voir de **vertes et de pas mûres.**
- d. je pense que les organismes de ventes à crédit vont en voir de **toutes sortes.**

- e. je pense que les organismes de ventes à crédit vont en voir de belles.⁶

5. おわりに

- ・辞書記述では「ひどい目にあう, 辛い目にあう」というほぼ同じような意味に訳されるのにも関わらず, 記載の仕方が辞書によって異なっているという問題点
- ・実例として使用されている X には, 辞書に記述のない toutes sortes も同様に慣用表現として使用されている
- ・定冠詞の有無などの細かな使用の変化, X として使用される要素の時代的な変化が生じている
- ・現代では, X として用いられる要素がある程度定着していると考えられる

参考文献

- 飛鳥博臣, 1982, 「日本語動詞の階層性」『言語』第11巻第13号, pp.72-81.
- FRANCKEL Jean-Jacques et LEBAUD Daniel, 1990, : *Les figures du sujet, A propos des verbes de perception, sentiment, connaissance*, Paris, Ophrys.
- GREZKA Aude, 2009, *La polysémie des verbes de perception visuelle*, L'Harmattan.
- GREZKA Aude et KIJIMA Ai, 2019, « L'expression de la perception visuelle : regard franco-japonais », *Lexis*, 13, <https://journals.openedition.org/lexis/3105>
- GROSS Gaston, 1996, *Les expressions figées en français*, Paris, Ophrys.
- GROSS Gaston, 2012, *Manuel d'analyse linguistique*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaire du Septentrion.
- 石田プリシラ, 2000, 「動詞慣用句に対する統語的操作性の階層関係」『日本語科学』, 第7号, pp.24-43.
- 石田プリシラ, 2004, 「動詞慣用句の意味的固定性を計る方法—統語的操作を手段として」『国語学』, 第55巻第4号, pp.42-56.
- 石田プリシラ, 2015, 『言語学から見た日本語と英語の慣用句』開拓社.
- 木島愛, 2016, 「凝結表現 n'avoir rien à voir に関する考察」『パロールの言語学, フランス語学研究』50号別冊, pp.51-70.
- 木島愛, 2019, 「日本語とフランス語の視覚を表す凝結表現研究の現在」『筑波大学フランス語フランス文学論集』第34号, pp.39-56.
- 木島愛, 2020, 「多言語対象研究における語彙文法理論の可能性 – フランス語と日本語の視覚を表す動詞の慣用表現を例に –」『ロマンス語研究』第53号, pp.21-30.
- 今野弘章, 2019, 「注意と視覚とニ/ヲ交替」『日本認知言語学論文集』19巻, pp.262-272.
- MARTIN Robert, 1997, « Sur les facteurs du figement lexical », *La locution entre langue et usages*, Paris : ENS Editions / Ophrys, pp.291-305.
- MARTIS-BALTAR Michel, 1997, *La locution entre la langue et usages*, Paris : ENS Editions / Ophrys.
- MEJRI Salah, 1998, « La conceptualisation dans les séquences figées », *L'Information Grammaticale* 2, Numéro spécial Tunisie, 41-48.
- 宮地裕, 1982, 『慣用句の意味と用法』明治書院.
- SVENSSON Maria-Helena, 2004, *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå : Umeå University.

⁶ これ以外の言い換えとして je pense que les organismes de ventes à crédit vont [dégouter / avoir difficulté aussi / en pâtir / en souffrir] (信用販売機関は [ひどい目に遭う / 同様に苦労する / その被害を被る / 辛い目にあう] だろうと私は思っている) という母語話者の指摘があった。